

CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro

La Vida es sueño (Jornada II, Escena 19) – *La vie est un songe* (Journée II, Scène 19)

Traduction : Jean-Joseph-Stanislas-Albert Damas-Hinard (1805-1891).

Source du texte en espagnol : [Wikisource](#).

Source du texte en français : [Gallica](#).

<p>SEGISMUNDO :</p> <p>Es verdad; pues reprimamos esta fiera condición, esta furia, esta ambición, por si alguna vez soñamos; y si haremos, pues estamos en mundo tan singular, que el vivir sólo es soñar; y la experiencia me enseña que el hombre que vive, sueña lo que es, hasta despertar. Sueña el rey que es rey, y vive con este engaño mandando, disponiendo y gobernando; y este aplauso, que recibe prestado, en el viento escribe, y en cenizas le convierte la muerte, ¡desdicha fuerte! ¿Que hay quien intente reinar, viendo que ha de despertar en el sueño de la muerte! Sueña el rico en su riqueza, que más cuidados le ofrece; sueña el pobre que padece su miseria y su pobreza; sueña el que a medrar empieza, sueña el que afana y pretende, sueña el que agravia y ofende, y en este mundo, en conclusión, todos sueñan lo que son, aunque ninguno lo entiende. Yo sueño que estoy aquí de estas prisiones cargado, y soñé que en otro estado más lisonjero me vi. ¿Qué es la vida? Un frenesí. ¿Qué es la vida? Una ficción, una sombra, una ilusión, y el mayor bien es pequeño; que toda la vida es sueño, y los sueños, sueños son.</p>	<p>SIGISMOND :</p> <p>Il dit vrai. Réprimons donc ce naturel farouche, ces emportements, cette ambition, pour le cas où je viendrais encore à rêver. Il le faut et je le ferai ; puisque je suis dans un monde si étrange que vivre c'est rêver ; et que je sais par expérience que l'homme qui vit, rêve ce qu'il est, jusqu'au réveil. Le roi rêve qu'il est roi, et il vit dans cette illusion, commandant, disposant et gouvernant ; et ces louanges menteuses qu'il reçoit, la mort les trace sur le sable et d'un souffle les emporte.</p> <p>Qui donc peut désirer de régner, en voyant qu'il lui faudra se réveiller dans la mort ?... Il rêve, le riche, en sa richesse qui lui donne tant de soucis ; il rêve, le pauvre, sa pauvreté, ses misères, ses souffrances ; il rêve, celui qui s'agrandit et prospère ; il rêve, celui qui s'inquiète et sollicite ; il rêve, celui qui offense et outrage ; et dans le monde, enfin, bien que personne ne s'en rende compte, tous rêvent ce qu'ils sont. Moi- même, je rêve que je suis ici chargé de fers, comme je rêvais naguère que je me voyais libre et puissant. Qu'est-ce que la vie ? Une illusion. Qu'est-ce que la vie ? Une ombre, une fiction. Et c'est pourquoi le plus grand bien est peu de chose, puisque la vie n'est qu'un rêve et que les rêves ne sont que des rêves.</p>
--	---